



מזכיר הכנסת

סימוכין: 039401

ירושלים, י"ב בתשרי התשפ"ה
14 באוקטובר 2024

לכבוד
חברות וחברי הכנסת

שלום רב,

הנדון: אמנת האומות המאוחדות בדבר הסדרי גישור בין-לאומיים (אמנת סינגפור)

אבקש להביא לידיעתכם כי חה"כ יריב לוין, סגן ראש הממשלה ושר המשפטים, העביר למזכירות הכנסת את נוסח האמנה שבנדון.

רצ"ב לעיונכם מכתבו של השר וכן נוסח האמנה בעברית ובאנגלית (לרבות דברי ההסבר).

אבקש להסב את תשומת לבכם כי סעיף 10 לתקנון לעבודת הממשלה קובע כך:

"אשרור ואישור 10. (א) שר המבקש להגיש הצעה להחלטה בדבר אשרור אמנה בינלאומית יעביר למזכיר הכנסת, שבועיים קודם, שני עותקים מנוסח האמנה בתרגומה לעברית ואת עיקריה, על מנת שזה יביאם לידיעת חברי הכנסת. בתקופת הפגרה יימנו השבועיים ממועד כינוס פגרה של הכנסת.

(ב) סעיף (א) לעיל לא יחול אם לדעת השר המגיש, בהסכמת שר החוץ ושר המשפטים, נמנעת המצאת עותקי האמנה לכנסת מטעמי דחיפות או סודיות.

(ג) לאחר העברת עותק האמנה לידיעת הכנסת כאמור לעיל ובחלוף פרק הזמן הנקוב בסעיף (א) לעיל, תועבר למזכיר הממשלה על ידי השר המגיש הצעת החלטה בעניין אשרור האמנה.
[...]

ננקטה בכנסת פעולה בעניין האמנה בהתאם לתקנון הכנסת, יודיע על כך השר מגיש ההצעה בדברי ההסבר.
מזכיר הממשלה יעביר את הצעת ההחלטה בדבר אשרור האמנה לידיעת כל חברי הממשלה, ויבקש את עמדתם בדרך שנוהגים בסעיף 19(ב) בתקנון.

האמנה שבנדון תונח על שולחן הכנסת בישיבה מחר, י"ג בתשרי התשפ"ה – 15 באוקטובר 2024.

בברכה,

דן מרזוק



**סגן ראש הממשלה
ושר המשפטים**

י ר ו ש ל י ם

כ"ז אלול תשפ"ד
30 ספטמבר 2024

מס' מכתב: 2024-2327
פנימי:

**לכבוד
מר דן מרזוק
מזכיר הכנסת**

שלום רב,

הנדון: אשרור אמנת האומות המאוחדות בדבר הסדרי גישור בין-לאומיים (אמנת סינגפור)

1. מצורפים בזה שני עותקים מנוסח האמנה בצירוף תרגומה לעברית ושני עותקים של דברי ההסבר.
2. אודה אם תוכל להביא את ההסכם לידיעת חברי הכנסת.

בברכה,

חה"כ יריב לוין
סגן ראש הממשלה ושר המשפטים

דברי הסבר – אמנת סינגפור בדבר הסדרי גישור בין-לאומיים

1. אמנת האומות המאוחדות בדבר הסדרי גישור בין-לאומיים (להלן: "אמנת סינגפור"), גובשה בעקבות אי הוודאות הקיימת סביב אופן אכיפתם של הסדרי גישור בעסקאות סחר בין-לאומיות. לפני קיומה של האמנה, כאשר צד לסכסוך לא ציית להוראות הסדר הגישור, הצד שביקש את אכיפתו יכול היה לעשות זאת רק באופן בו נאכפים חוזים רגילים במדינה בה התבקשה האכיפה. זאת, בשונה מפסק בוררות זר, שלגביו קיים משטר יעיל לאכיפה בין-לאומית, בדמות אמנת ניו-יורק להכרה ואכיפה של פסקי בוררות זרים משנת 1958, שישראל צד לה. מצב זה הביא לכך שצדדים לעסקאות מסחריות בין-לאומיות בחרו שלא לעשות שימוש בנתיב הגישור לשם פתרון סכסוכים בין-לאומיים, על אף שמדובר בנתיב שיש לו יתרונות רבים, ובכלל זה עלויות נמוכות יחסית וגמישות בסדרי דין.

2. אמנת סינגפור קובעת מסלול ייחודי ומהיר לאכיפת הסדרי גישור בין-לאומיים בבתי המשפט במדינות החברות בה. האמנה חלה על הסדרי גישור בין-לאומיים בתחום המסחרי, למעט דיני משפחה, מעמד אישי, ירושה ודיני עבודה, או כאשר אחד הצדדים להסדר הגישור הוא צרכן פרטי. החובה המרכזית שמטילה האמנה היא לאכוף הסדרי גישור כאמור ולאפשר לצדדים לטעון לקיומם של הסדרים כאלה כהגנה מפני תובענות. זאת, אלא אם כן מתקיימת אחת העילות המפורטות באמנה, המאפשרות לבתי משפט לסרב לכך, ובכלל זה העילה של פגיעה בתקנת הציבור. בכך, האמנה יוצרת ודאות משפטית לצדדים להסדר גישור בין-לאומי, אשר יכולים להסתמך על כך שההסדר יכובד במדינות שהן צד לאמנה.

3. כיום חתומות על האמנה 57 מדינות, לרבות מדינות כגון בריטניה, ארה"ב ואוסטרליה, כאשר 14 מתוכן אשררו אותה, דבר המעיד על התמיכה הבין-לאומית הרחבה בהסדרים הכלולים בה. ישראל עצמה הייתה מעורבת באופן פעיל ומוביל בניסוח האמנה, ומרכיבים רבים בהוראותיה משקפים הצעות שהועלו על ידי הנציגים הישראלים, תוך התייעצות עם מומחים מהמגזר הפרטי והאקדמיה, ובתיאום עם כלל הגורמים הממשלתיים הרלוונטיים. ישראל הייתה בין המדינות הראשונות לחתום על האמנה, ביום בו נפתחה לחתימה, 7 באוגוסט 2019.

4. במטרה ליצור את המנגנון המתאים בדין הישראלי לאכיפה של הסדרי גישור בין-לאומיים והכרה בהם כטענת הגנה, תוקן חוק בתי המשפט בהתאם. חוק בתי המשפט (תיקון מס' 103) (הסדר גישור בין-לאומי), התשפ"ד-2024, מוסיף את ההגדרה של הסדר גישור בין-לאומי, בהתאם לאמנת סינגפור, לחוק בתי המשפט וקובע כי ככל שהצדדים הסכימו לתחולת האמנה בהסדר הגישור, ההסדר ייאכף ויוכר כטענת הגנה בבתי משפט בישראל בהתאם לתנאי האמנה.

5. בהתאם להוראות סעיף 8 לאמנה, מדינות רשאיות להסתייג מתחולתה לגבי הסדרי גישור שהמדינה היא צד להם או לקבוע שהאמנה תחול רק לגבי הסדרי גישור שהצדדים ציינו בהם במפורש כי הם כפופים לאמנה. מוצע כי ישראל תגיש את ההסתייגות השנייה, המהווה גם תנאי לתחולתה של האמנה בהתאם לתיקון שהתקבל לחוק בתי המשפט, כך שהאמנה תחול בישראל רק לגבי הסדרי גישור בין-לאומיים שבהם הצדדים הסכימו על החלתה. זאת במטרה להגביר אף יותר את הוודאות המשפטית עבור הצדדים, אשר יהיו מודעים מראש כי במידה ויפנו להסדר גישור יחולו עליהם הוראות האמנה.

6. כמו כן, מוצע כי ישראל לא תגיש את ההסתייגות הראשונה, על מנת לאפשר שימוש בהליכי גישור בין-לאומיים גם בעסקאות מסחריות בהן מעורבת המדינה. אולם, על מנת שהסכמה לתחולת האמנה על הסדר גישור שהמדינה או משרד ממשלתי (לרבות יחידות סמך ויחידות אחרות של המדינה) צד לו תיעשה בצורה מושכלת ולאחר בחינת כלל ההשלכות המשפטיות, מוצע לקבוע כי הסכמה זו תיעשה בכפוף לאישור מראש של המשנה ליועצת המשפטית לממשלה (משפט בין-לאומי), כאשר שווי העסקה נשוא ההסדר הוא 5 מיליון ₪ ומעלה, ולאישור מראש של היועצת המשפטית לממשלה, כאשר שווי העסקה נשוא ההסדר הוא 100 מיליון ₪ ומעלה. הסדר זה דומה להסדר בעניין סעיפי יישוב סכסוכים בהתקשרויות מסחריות בין-לאומיות של המדינה בהתאם לסעיפים 2ב(א) ו-4(ב) להנחיית היועצת המשפטית לממשלה 10.200 בנושא "הכפפת המדינה לדין זר, לערכאות זרות ולמנגנונים בין לאומיים ליישוב סכסוכים בחוזים בין לאומיים בעלי אופי מסחרי" מיום 5 במרץ 2019.

United Nations Convention on International Settlement Agreements Resulting from Mediation	אמנת האומות המאוחדות בדבר הסדרי גישור בין-לאומיים (אמנת סינגפור)
Preamble	מבוא
The Parties to this Convention,	הצדדים לאמנה זו,
Recognizing the value for international trade of mediation as a method for settling commercial disputes in which the parties in dispute request a third person or persons to assist them in their attempt to settle the dispute amicably,	בהכירם בערכו של הגישור עבור הסחר הבין-לאומי כאמצעי ליישוב סכסוכים מסחריים בהם הצדדים לסכסוך פונים אל גורם או גורמים שלישיים על מנת לסייע להם בניסיונם ליישב את הסכסוך בדרכי נועם,
Noting that mediation is increasingly used in international and domestic commercial practice as an alternative to litigation,	כציינם כי השימוש בגישור הולך וגובר בפעילות מסחרית בין-לאומית ומקומית כחלופה להתדיינות משפטית,
Considering that the use of mediation results in significant benefits, such as reducing the instances where a dispute leads to the termination of a commercial relationship, facilitating the administration of international transactions by commercial parties and producing savings in the administration of justice by States,	בתתם דעתם לכך שהשימוש בגישור מקנה יתרונות משמעותיים, כגון צמצום המקרים בהם המחלוקת מובילה לסיום היחסים מסחריים, סיוע בניהול עסקאות מסחריות בין-לאומיות על ידי צדדים מסחריים, וחסכון למדינות במשאבים לניהול צדק,
Convinced that the establishment of a framework for international settlement agreements resulting from mediation that is acceptable to States with different legal, social and economic systems would contribute to the development of harmonious international economic relations,	בהיותם משוכנעים בכך שיצירת מסגרת להסדרי גישור בין-לאומיים שמקורם בגישור המקובלת על מדינות בעלות מערכות משפטיות, חברתיות וכלכליות שונות תתרום לפיתוח יחסים כלכליים בין-לאומיים הרמוניים,
Have agreed as follows:	הסכימו לאמור :
Article 1. Scope of application	סעיף 1. תחולה
1. This Convention applies to an agreement resulting from mediation and concluded in writing by parties to resolve a commercial dispute ("settlement agreement") which, at the time of its conclusion, is international in that:	1. אמנה זו חלה על הסכם שמקורו בגישור ואשר נעשה בכתב על ידי הצדדים כדי ליישב סכסוך מסחרי ("הסדר גישור") אשר, במועד עשייתו, הוא בין-לאומי במובן הבא:
(a) At least two parties to the settlement	(א) לפחות לשניים מהצדדים להסדר הגישור יש

agreement have their places of business in different States; or	מקומות עסקים עיקריים במדינות שונות; או
(b) The State in which the parties to the settlement agreement have their places of business is different from either:	(ב) המדינה בה לצדדים להסדר הגישור יש מקום עסקים עיקרי איננה:
(i) The State in which a substantial part of the obligations under the settlement agreement is performed; or	(i) המדינה בה מבוצע חלק משמעותי מההתחייבויות במסגרת הסדר הגישור; או
(ii) The State with which the subject matter of the settlement agreement is most closely connected.	(ii) המדינה בעלת הזיקה המשמעותית ביותר לנושא הסדר הגישור.
2. This Convention does not apply to settlement agreements:	2. אמנה זו אינה חלה על הסדרי גישור:
(a) Concluded to resolve a dispute arising from transactions engaged in by one of the parties (a consumer) for personal, family or household purposes;	(א) שנועדו ליישב סכסוך הנובע מעסקאות בהן אחד מהצדדים הינו צרכן, שנועדו לצרכים אישיים, משפחתיים או לצרכי משק בית;
(b) Relating to family, inheritance or employment law.	(ב) הקשורים לדיני משפחה, ירושה או עבודה.
3. This Convention does not apply to:	3. אמנה זו איננה חלה על:
(a) Settlement agreements:	(א) הסדרי גישור:
(i) That have been approved by a court or concluded in the course of proceedings before a court; and	(i) שאושרו על ידי בית משפט או שנעשו במסגרת הליכים בפני בית משפט; וכן
(ii) That are enforceable as a judgment in the State of that court;	(ii) הניתנים לאכיפה כפסק דין במדינה של אותו בית משפט.
(b) Settlement agreements that have been recorded and are enforceable as an arbitral award.	(ב) הסדרי הגישור שתועדו וניתנים לאכיפה כפסק בורות.
Article 2. Definitions	סעיף 2. הגדרות
1. For the purposes of article 1, paragraph 1:	1. לעניין סעיף 1, סעיף קטן 1:
(a) If a party has more than one place of business, the relevant place of business is that which has the closest relationship to the dispute resolved by the settlement agreement, having regard to the	(א) אם לצד יש יותר ממקום עסקים עיקרי אחד, מקום העסקים הנוגע בדבר הוא המקום בעל הזיקה המשמעותית ביותר לסכסוך אשר יושב באמצעות הסדר הגישור, בשים לב לנסיבות שהיו ידועות לצדדים או שעליהן חשבו הצדדים במועד עשיית הסדר הגישור;

circumstances known to, or contemplated by, the parties at the time of the conclusion of the settlement agreement;	
(b) If a party does not have a place of business, reference is to be made to the party's habitual residence.	(ב) אם לצד אין מקום עסקים, יש להתייחס למקום המגורים הרגיל של הצד.
2. A settlement agreement is "in writing" if its content is recorded in any form. The requirement that a settlement agreement be in writing is met by an electronic communication if the information contained therein is accessible so as to be useable for subsequent reference.	2. הסדר גישור ייחשב "בכתב" אם תוכנו מתועד בכל צורה שהיא. הדרישה שהסדר הגישור יהיה בכתב מתמלאת באמצעות תקשורת אלקטרונית אם המידע הכלול בה נגיש באופן שיהיה שמיש לעיון עתידי.
3. "Mediation" means a process, irrespective of the expression used or the basis upon which the process is carried out, whereby parties attempt to reach an amicable settlement of their dispute with the assistance of a third person or persons ("the mediator") lacking the authority to impose a solution upon the parties to the dispute.	3. "גישור" משמעותו הליך, ולא משנה מה הביטוי שמשמשים בו או הבסיס שעליו ההליך מתנהל, שבאמצעותו הצדדים מנסים ליישב את הסכסוך ביניהם בדרכי נועם בסיוע גורם או גורמים חיצוניים ("המגשר") שהם חסרי סמכות לכפות פתרון על הצדדים לסכסוך.
Article 3. General principles	סעיף 3. עקרונות כלליים
1. Each Party to the Convention shall enforce a settlement agreement in accordance with its rules of procedure and under the conditions laid down in this Convention.	1. כל מדינה שהיא צד לאמנה תאכוף הסדרי גישור בהתאם לסדרי הדין שלה ועל פי התנאים שנקבעו באמנה זו.
2. If a dispute arises concerning a matter that a party claims was already resolved by a settlement agreement, a Party to the Convention shall allow the party to invoke the settlement agreement in accordance with its rules of procedure and under the conditions laid down in this Convention, in order to prove that the matter has already been resolved.	2. אם מתעורר סכסוך בנוגע לעניין שצד טוען כי כבר הוסדר בהסדר הגישור, מדינה שהיא צד לאמנה תאפשר לצד לסכסוך לטעון לקיומו של הסדר הגישור בהתאם לכללי סדרי הדין שלה ועל פי התנאים שנקבעו באמנה זו, על מנת להוכיח כי הסכסוך נפתר.
Article 4. Requirements for reliance on settlement Agreements	סעיף 4. תנאים להסתמכות על הסדרי הגישור

1. A party relying on a settlement agreement under this Convention shall supply to the competent authority of the Party to the Convention where relief is sought:	1. צד המסתמך על הסדר גישור לפי אמנה זו יספק לרשות המוסמכת של מדינה שהיא צד לאמנה בה מבוקש סעד:
(a) The settlement agreement signed by the parties;	(א) את הסדר הגישור שנחתם על ידי הצדדים;
(b) Evidence that the settlement agreement resulted from mediation, such as:	(ב) ראיה לכך שהסדר הגישור נבע מגישור, כגון:
(i) The mediator's signature on the settlement agreement;	(i) חתימת המגשר על הסדר הגישור;
(ii) A document signed by the mediator indicating that the mediation was carried out;	(ii) מסמך חתום על ידי המגשר המציין כי הגישור נערך;
(iii) An attestation by the institution that administered the mediation; or	(iii) אישור בכתב של המוסד שניהל את הגישור; או
(iv) In the absence of (i), (ii) or (iii), any other evidence acceptable to the competent authority.	(iv) בהעדר (i), (ii) או (iii), כל ראיה אחרת המקובלת על הרשות המוסמכת.
2. The requirement that a settlement agreement shall be signed by the parties or, where applicable, the mediator is met in relation to an electronic communication if:	2. התנאי כי הסדר גישור ייחתם על ידי הצדדים או, מקום שבר החלה, על ידי המגשר, מתמלא כאשר מדובר בתקשורת אלקטרונית אם:
(a) A method is used to identify the parties or the mediator and to indicate the parties' or mediator's intention in respect of the information contained in the electronic communication; and	(א) נעשה שימוש בשיטה לזיהוי הצדדים או המגשר ולציון כוונת הצדדים או המגשר ביחס למידע הכלול בתקשורת האלקטרונית; וכן
(b) The method used is either:	(ב) השיטה שמשמשים בה:
(i) As reliable as appropriate for the purpose for which the electronic communication was generated or communicated, in the light of all the circumstances, including any relevant agreement; or	(i) אמינה באופן ההולם את המטרה שלשמה נוצרה או הועברה התקשורת האלקטרונית, לאור כל הנסיבות, לרבות כל הסכם נוגע בדבר; או
(ii) Proven in fact to have fulfilled the functions described in subparagraph (a) above, by itself or together with further	(ii) הוכח בפועל כי היא תואמת את האמור בסעיף קטן (א) לעיל, לבדה או בשילוב עם ראיה נוספת.

evidence.	
3. If the settlement agreement is not in an official language of the Party to the Convention where relief is sought, the competent authority may request a translation thereof into such language.	3. אם הסדר הגישור אינו בשפה הרשמית של המדינה שהיא צד לאמנה שאצלה מבוקש הסעד, הרשות המוסמכת רשאית לבקש תרגום שלו לשפה האמורה.
4. The competent authority may require any necessary document in order to verify that the requirements of the Convention have been complied with.	4. הרשות המוסמכת רשאית לדרוש כל מסמך נחוץ על מנת לאמת כי דרישות האמנה מולאו.
5. When considering the request for relief, the competent authority shall act expeditiously.	5. בבחינתה את הבקשה לסעד, הרשות המוסמכת תפעל במהירות.
Article 5. Grounds for refusing to grant relief	סעיף 5. עילות לסירוב להענקת סעד
1. The competent authority of the Party to the Convention where relief is sought under article 4 may refuse to grant relief at the request of the party against whom the relief is sought only if that party furnishes to the competent authority proof that:	1. הרשות המוסמכת של מדינה שהיא צד לאמנה שאצלה מבוקש הסעד לפי סעיף 4 רשאית לסרב להעניק סעד לבקשת הצד שכנגדו מבוקש הסעד רק אם אותו צד ממציא לרשות המוסמכת הוכחה כי:
(a) A party to the settlement agreement was under some incapacity;	(א) צד להסדר הגישור היה במצב של אי-כשרות כלשהי;
(b) The settlement agreement sought to be relied upon:	(ב) הסדר הגישור שמבקשים להסתמך עליו:
(i) Is null and void, inoperative or incapable of being performed under the law to which the parties have validly subjected it or, failing any indication thereon, under the law deemed applicable by the competent authority of the Party to the Convention where relief is sought under article 4;	(i) בטל ומבוטל, משולל כוח פעולה או שאינו בר-ביצוע על פי הדין אליו הצדדים הכפיפו אותו אליו כדין או, בהיעדר כל סימן לכך, על פי הדין החל כפי שייקבע על ידי הרשות המוסמכת של המדינה שהיא צד לאמנה שאצלה מבוקש הסעד לפי סעיף 4;
(ii) Is not binding, or is not final, according to its terms; or	(ii) אינו מחייב או אינו סופי, בהתאם לתנאיו; או
(iii) Has been subsequently modified;	(iii) שונה בדיעבד;
(c) The obligations in the settlement agreement:	(ג) ההתחייבויות בהסדר הגישור:

(a) Have been performed; or	(i) מולאו; או
(i) Are not clear or comprehensible;	(ii) אינן ברורות או אינן ניתנות להבנה;
(d) Granting relief would be contrary to the terms of the settlement agreement;	(ד) הענקת סעד תהיה מנוגדת לתנאי הסדר הגישור;
(e) There was a serious breach by the mediator of standards applicable to the mediator or the mediation without which breach that party would not have entered into the settlement agreement; or	(ה) הייתה הפרה חמורה על ידי המגשר של אמות המידה החלות על המגשר או על הליך הגישור אשר בלעדי הפרה זו הצד האמור לא היה מתקשר בהסדר הגישור; או
(f) There was a failure by the mediator to disclose to the parties circumstances that raise justifiable doubts as to the mediator's impartiality or independence and such failure to disclose had a material impact or undue influence on a party without which failure that party would not have entered into the settlement agreement.	(ו) המגשר לא גילה לצדדים נסיבות המעוררות ספק מוצדק באשר לנייטרליות שלו או לעצמאותו, ולאי הגילוי האמור הייתה השפעה מהותית או השפעה לא ראויה על צד אשר ללא הכשל האמור לא היה מתקשר בהסדר הגישור.
2. The competent authority of the Party to the Convention where relief is sought under article 4 may also refuse to grant relief if it finds that:	2. הרשות המוסמכת של מדינה שהיא צד לאמנה שאצלה מבוקש הסעד לפי סעיף 4 רשאית גם לסרב להעניק סעד אם מצאה כי:
(a) Granting relief would be contrary to the public policy of that Party; or	(א) הענקת סעד תהיה בניגוד לתקנת הציבור של אותה המדינה; או
(b) The subject matter of the dispute is not capable of settlement by mediation under the law of that Party.	(ב) נושא הסכסוך אינו ניתן ליישוב באמצעות גישור על פי הדין של אותה המדינה.
Article 6. Parallel applications or claims	סעיף 6. בקשות או טענות מקבילות
If an application or a claim relating to a settlement agreement has been made to a court, an arbitral tribunal or any other competent authority which may affect the relief being sought under article 4, the competent authority of the Party to the Convention where such relief is sought may, if it considers it proper, adjourn the decision and may also, on the request of a party, order the other party to give suitable security.	אם בקשה או טענה הקשורות להסדר גישור הועלו בפני בית משפט, ערכאת בורות או כל רשות מוסמכת אחרת העשויה להוציא לפועל את הסעד המבוקש לפי סעיף 4, הרשות המוסמכת של המדינה שהיא צד לאמנה שאצלה מבוקש הסעד רשאית, אם היא רואה זאת לנכון, לדחות את ההחלטה או, לבקשת צד, להורות לצד שכנגד לתת בטוחה הולמת.
Article 7. Other laws or treaties	סעיף 7. חוקים אחרים או אמנות אחרות

<p>This Convention shall not deprive any interested party of any right it may have to avail itself of a settlement agreement in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the Party to the Convention where such settlement agreement is sought to be relied upon.</p>	<p>אמנה זו לא תשלול מכל בעל עניין כל זכות להזדקק להסדר הגישור באופן ובהיקף המותרים על פי דיני המדינה שהיא צד לאמנה בה מבוקש להסתמך על הסדר הגישור האמור או על פי כל אמנה אחרת שהוא צד לה.</p>
<p>Article 8. Reservations</p>	<p>סעיף 8. הסתייגויות</p>
<p>1. A Party to the Convention may declare that:</p>	<p>מדינה שהיא צד לאמנה רשאית להצהיר כי:</p>
<p>(a) It shall not apply this Convention to settlement agreements to which it is a party, or to which any governmental agencies or any person acting on behalf of a governmental agency is a party, to the extent specified in the declaration;</p>	<p>(א) היא לא תחיל אמנה זו על הסדרי גישור שהיא צד להם, או שכל גוף ממשלתי או כל אדם הפועל בשם גוף ממשלתי מטעמה הם צדדים להם, בהיקף המפורט בהצהרה;</p>
<p>(b) It shall apply this Convention only to the extent that the parties to the settlement agreement have agreed to the application of the Convention.</p>	<p>(ב) היא תחיל אמנה זו רק במידה שהצדדים להסדר הגישור הסכימו על החלת האמנה.</p>
<p>2. No reservations are permitted except those expressly authorized in this article.</p>	<p>2. הסתייגויות אינן מותרות, להוציא אלה המותרות במפורש בסעיף זה.</p>
<p>3. Reservations may be made by a Party to the Convention at any time. Reservations made at the time of signature shall be subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval. Such reservations shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the Party to the Convention concerned. Reservations made at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, or at the time of making a declaration under article 13 shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the Party to the Convention concerned. Reservations deposited after the entry into force of the Convention for that Party to the Convention shall take effect six months after the date of the deposit.</p>	<p>3. מדינה שהיא צד לאמנה רשאית להעלות הסתייגויות לאמנה בכל עת. הסתייגויות שהועלו במועד החתימה יהיו כפופות לאישור עם האשרור, קבלה או האישור. הסתייגויות כאמור יכנסו לתוקף במקביל לכניסה לתוקף של אמנה זו ביחס למדינה שהיא צד לאמנה הנוגעת בדבר. הסתייגויות שהועלו במועד האשרור, הקבלה או אישור של אמנה זו או ההצטרפות אליה, או במועד עשיית הצהרה במסגרת סעיף 13, ייכנסו לתוקף בעת הכניסה לתוקף של אמנה זו ביחס למדינה שהיא צד לאמנה הנוגעת בדבר. הסתייגויות שהופקדו אחרי כניסתה לתוקף של האמנה לגבי אותה המדינה שהיא צד לאמנה, יכנסו לתוקף שישה חודשים אחרי תאריך ההפקדה.</p>

4. Reservations and their confirmations shall be deposited with the depositary.	4. הסתייגויות ואישוריהן יופקדו אצל הנפקד.
5. Any Party to the Convention that makes a reservation under this Convention may withdraw it at any time. Such withdrawals are to be deposited with the depositary, and shall take effect six months after deposit.	5. כל מדינה שהיא צד לאמנה המעלה הסתייגות לפי אמנה זו רשאית למשוך אותה בכל עת. משיכות כאמור יש להפקיד אצל הנפקד, והן ייכנסו לתוקף שישה חודשים אחרי ההפקדה.
Article 9. Effect on settlement agreements	סעיף 9. השפעה על הסדרי הגישור
The Convention and any reservation or withdrawal thereof shall apply only to settlement agreements concluded after the date when the Convention, reservation or withdrawal thereof enters into force for the Party to the Convention concerned.	האמנה וכל הסתייגות ממנה או משיכת הסתייגות יחולו רק על הסדרי גישור שנעשו אחרי התאריך שבו האמנה, ההסתייגות או המשיכה נכנסו לתוקף עבור המדינה שהיא צד לאמנה הנוגעת בדבר.
Article 10. Depositary	סעיף 10. נפקד
The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.	המזכיר הכללי של האומות המאוחדות מיועד בזאת כנפקד של אמנה זו.
Article 11. Signature, ratification, acceptance, approval, accession	סעיף 11. חתימה, אשרור, קבלה, אישור, הצטרפות
1. This Convention is open for signature by all States in Singapore, on 7 August 2019, and thereafter at United Nations Headquarters in New York.	1. אמנה זו תהיה פתוחה לחתימה לכל המדינות, בסינגפור, ביום 7 באוגוסט 2019, ולאחר מכן במטה האומות המאוחדות בניו יורק.
2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatories.	2. אמנה זו כפופה לאשרור, קבלה או אישור של המדינות החתומות עליה.
3. This Convention is open for accession by all States that are not signatories as from the date it is open for signature.	3. אמנה זו פתוחה להצטרפות כל המדינות שאינן חתומות עליה החל מתאריך פתיחתה לחתימה.
4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession are to be deposited with the depositary.	4. מסמכי אשרור, קבלה, אישור או הצטרפות יש להפקיד אצל הנפקד.
Article 12. Participation by regional economic integration organizations	סעיף 12. השתתפות של ארגונים לאינטגרציה כלכלית אזורית

<p>1. A regional economic integration organization that is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Convention may similarly sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention. The regional economic integration organization shall in that case have the rights and obligations of a Party to the Convention, to the extent that that organization has competence over matters governed by this Convention. Where the number of Parties to the Convention is relevant in this Convention, the regional economic integration organization shall not count as a Party to the Convention in addition to its member States that are Parties to the Convention.</p>	<p>1. ארגון לאינטגרציה כלכלית אזורית שהקימו מדינות ריבוניות ואשר הוא בעל סמכות בעניינים מסוימים המוסדרים באמנה זו, רשאי לחתום על אמנה זו, לאשררה, לקבלה, לאשרה או להצטרף אליה. במקרה כזה, הארגון יקבל על עצמו את הזכויות וההתחייבויות של מדינות שהן צדדים לאמנה, במידה שלארגון יש סמכות על עניינים אשר אמנה זו חלה עליהם. מקום שמספר הצדדים נוגע לאמנה זו, הארגון לא יימנה כצד לאמנה זו, הארגון לאינטגרציה כלכלית אזורית לא יימנה כצד לאמנה בנוסף למדינות החברות בו שהן צדדים לאמנה.</p>
<p>2. The regional economic integration organization shall, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, make a declaration to the depositary specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that organization by its member States. The regional economic integration organization shall promptly notify the depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.</p>	<p>2. ארגון לאינטגרציה כלכלית אזורית, במועד החתימה, האישור, האישור או ההצטרפות, יגיש הצהרה לנפקד אודות העניינים אשר אמנה זו חלה עליהם ושלגביהם המדינות החברות בו העבירו לו סמכות. הארגון לאינטגרציה כלכלית אזורית יודיע במהרה לנפקד לאלתר על כל שינוי בחלוקת הסמכויות, לרבות העברות חדשות של סמכויות, שצוינו בהצהרה לפי סעיף קטן זה.</p>
<p>3. Any reference to a "Party to the Convention", "Parties to the Convention", a "State" or "States" in this Convention applies equally to a regional economic integration organization where the context so requires.</p>	<p>3. כל התייחסות ל"צד לאמנה", "צדדים לאמנה", "מדינה" או "מדינות" באמנה זו חלה באופן זהה על ארגון לאינטגרציה כלכלית אזורית, מקום שההקשר מחייב זאת.</p>
<p>4. This Convention shall not prevail over conflicting rules of a regional economic integration organization, whether such rules were adopted or entered into force before or after this Convention: (a) if, under article 4, relief is sought in a State that is member of</p>	<p>4. אמנה זו לא תגבר על כללים סותרים של ארגון לאינטגרציה כלכלית אזורית, בין אם כללים כאמור אומצו או נכנסו לתוקף לפני או לאחר אמנה זו: (א) אם, לפי סעיף 4, מבוקש סעד במדינה שהיא חברה בארגון האמור וכל המדינות הנוגעות בדבר לפי סעיף 1, סעיף קטן (1), הן חברות בארגון האמור; או (ב) בכל הנוגע להכרה או אכיפה של פסקי דין בין מדינות חברות בארגון כאמור.</p>

such an organization and all the States relevant under article 1, paragraph 1, are members of such an organization; or (b) as concerns the recognition or enforcement of judgments between member States of such an organization.	
Article 13. Non-unified legal systems	סעיף 13. מערכות משפטיות לא מאוחדות
1. If a Party to the Convention has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.	1. אם למדינה שהיא צד לאמנה יש שתי יחידות טריטוריאליות או יותר שבהן מערכות משפט שונות הן בנות החלה ביחס לעניינים אשר אמנה זו עוסקת בהם, היא רשאית, במועד חתימה, האשרור, הקבלה, האישור או ההצטרפות, להצהיר כי האמנה תחול על כל היחידות הטריטוריאליות שלה או רק על אחת או יותר מהן, והיא רשאית לתקן את הצהרתה על ידי הגשת הצהרה נוספת בכל עת.
2. These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.	2. על הצהרות אלה יש להודיע לנפקד ויש לציין במפורש את היחידות הטריטוריאליות שעליהן חלה האמנה.
3. If a Party to the Convention has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention:	3. אם למדינה שהיא צד לאמנה יש שתי יחידות טריטוריאליות או יותר שבהן מערכות משפט שונות הן בנות החלה ביחס לעניינים שאמנה זו עוסקת בהם:
(a) Any reference to the law or rule of procedure of a State shall be construed as referring, where appropriate, to the law or rule of procedure in force in the relevant territorial unit;	(א) כל התייחסות לחוק או לכלל נוהל של מדינה תתפרש כהתייחסות, מקום שמתאים, לחוק או לכלל הנוהל שבתוקף ביחידה הטריטוריאלית הנוגעת בדבר;
(b) Any reference to the place of business in a State shall be construed as referring, where appropriate, to the place of business in the relevant territorial unit;	(ב) כל התייחסות למקום העסקים במדינה תתפרש כהתייחסות, מקום שמתאים, למקום העסקים ביחידה הטריטוריאלית הנוגעת בדבר;
(c) Any reference to the competent authority of the State shall be construed as referring, where appropriate, to the competent authority in the relevant territorial unit.	(ג) כל התייחסות לרשות המוסמכת של המדינה תתפרש כהתייחסות, מקום שמתאים, לרשות המוסמכת ביחידה הטריטוריאלית הנוגעת בדבר.
If a Party to the Convention makes no	(4) לא הגישה מדינה שהיא צד לאמנה כל הצהרה

declaration under paragraph 1 of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.	לפי סעיף קטן (1) לסעיף זה, יש להחיל את האמנה על כל היחידות הטריטוראליות של מדינה זו.
Article 14. Entry into force	סעיף 14. כניסה לתוקף
1. His Convention shall enter into force six months after deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession.	1. אמנה זו תיכנס לתוקף שישה חודשים לאחר הפקדת מסמך האשרור, הקבלה, האישור או ההצטרפות השלישי.
2. When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force in respect of that State six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The Convention shall enter into force for a territorial unit to which this Convention has been extended in accordance with article 13 six months after the notification of the declaration referred to in that article.	2. כאשר מדינה מאשררת אמנה זו, מקבלת אותה, מאשרת אותה או מצטרפת אליה לאחר הפקדת מסמך האשרור, הקבלה, האישור או ההצטרפות השלישי, האמנה תיכנס לתוקף ביחס למדינה האמורה שישה חודשים לאחר תאריך ההפקדה של מסמך האשרור, הקבלה, האישור או ההצטרפות שלה. האמנה תיכנס לתוקף לגבי היחידה הטריטוראלית שלגביה חלה אמנה זו בהתאם לסעיף 13, שישה חודשים לאחר הגשת ההצהרה כאמור.
Article 15. Amendment	סעיף 15. תיקון
1. Any Party to the Convention may propose an amendment to the present Convention by submitting it to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to the Parties to the Convention with a request that they indicate whether they favour a conference of Parties to the Convention for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that within four months from the date of such communication at least one third of the Parties to the Convention favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations.	1. כל מדינה שהיא צד לאמנה רשאית להציע תיקון לאמנה זו על ידי הגשתו למזכיר הכללי של האומות המאוחדות. לאחר מכן, המזכיר הכללי יעביר את התיקון המוצע לצדדים לאמנה עם בקשה כי יציינו האם הם בעד קיום ועידת צדדים לאמנה לצורך דיון בהצעה והצבעה עליה. במקרה שבתוך ארבעה חודשים מתאריך הודעה כאמור לפחות שליש מהצדדים לאמנה הם בעד ועידה כאמור, המזכיר הכללי יזמן את הוועידה בחסות האומות המאוחדות.
2. The conference of Parties to the Convention shall make every effort to achieve consensus on each amendment.	2. ועידת הצדדים לאמנה תעשה כל מאמץ להשיג תמימות דעים על כל תיקון. אם כל המאמצים להשגת תמימות מוצו ולא הושגה תמימות דעים,

<p>If all efforts at consensus are exhausted and no consensus is reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the Parties to the Convention present and voting at the conference.</p>	<p>התיקון, כמוצא אחרון, יחייב לצורך אימוצו הצבעה ברוב של שני שלישים מהצדדים לאמנה הנוכחים והמצביעים בוועידה.</p>
<p>3. An adopted amendment shall be submitted by the depositary to all the Parties to the Convention for ratification, acceptance or approval.</p>	<p>3. תיקון שהתקבל יוגש על ידי הנפקד לכל הצדדים לאמנה לאשרור, קבלה או אישור.</p>
<p>4. An adopted amendment shall enter into force six months after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval. When an amendment enters into force, it shall be binding on those Parties to the Convention that have expressed consent to be bound by it.</p>	<p>4. תיקון שאומץ ייכנס לתוקף שישה חודשים אחרי תאריך ההפקדה של מסמך האשרור, הקבלה או האישור השלישי. כאשר תיקון נכנס לתוקף, הוא יחייב את הצדדים לאמנה שהביעו הסכמה להיות מחויבים לו.</p>
<p>5. When a Party to the Convention ratifies, accepts or approves an amendment following the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval, the amendment shall enter into force in respect of that Party to the Convention six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.</p>	<p>5. כאשר מדינה שהיא צד לאמנה מאשררת, מקבלת או מאשרת תיקון אחרי הפקדת מסמך האשרור, הקבלה או האישור השלישי, התיקון ייכנס לתוקף ביחס לאותה המדינה שישה חודשים אחרי תאריך הפקדת מסמך האשרור, הקבלה או האישור שלה.</p>
<p>Article 16. Denunciations</p>	<p>סעיף 16. הסתלקויות מהאמנה</p>
<p>1. A Party to the Convention may denounce this Convention by a formal notification in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units of a non- unified legal system to which this Convention applies.</p>	<p>1. מדינה שהיא צד לאמנה רשאית להסתלק מהאמנה באמצעות הודעה רשמית בכתב הממוענת לנפקד. ההסתלקות עשויה להיות מוגבלת ליחידות טריטוריאליות מסוימות במערכת משפט לא מאוחדת שעליה חלה אמנה זו.</p>
<p>2. The denunciation shall take effect 12 months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation shall take effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary. The Convention shall continue to apply to settlement</p>	<p>2. ההסתלקות תיכנס לתוקף 12 חודשים לאחר קבלת ההודעה על ידי הנפקד. כאשר מצוין פרק זמן ארוך יותר לכניסה לתוקף של ההסתלקות מהאמנה, ההסתלקות תיכנס לתוקף עם פקיעת פרק הזמן הארוך יותר לאחר קבלת ההודעה על ידי הנפקד. האמנה תמשיך לחול על הסדרי הגישור שסוכמו לפני הכניסה לתוקף של ההסתלקות.</p>

agreements concluded before the denunciation takes effect.	
DONE in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.	נעשה במקור יחיד, שנוסחיו הערבי, הסיני, האנגלי, הצרפתי, הרוסי והספרדי מהימנים באותה מידה.